

TREESA ANJALY CYRIAC

treesaanjaly07@gmail.com (+91) 9446037918

ABOUT

- Experienced English to Malayalam translator with strong research and rewriting skills
- Proficient in Malayalam and English
- Linguist with excellent knowledge of grammar rules and syntax of both English and Malayalam
- Good with MS office tools and Malayalam typing applications
- Scrupulous about accuracy, factuality and sensitivity
- Excellent communication skills
- Creative and productive, even under tight deadlines

Nationality: Indian
Date of Birth: 07-04-1995

CAREER OBJECTIVE

Aim to leverage my skills by contributing to the growth of a team that appreciates my passion for language and culture, where I can learn and grow career-wise and as a person.

LANGUAGES

Malayalam	██████████
English	██████████
Hindi	██████
Tamil	██████

SKILLS

Translation and Transliteration
Language editing
Data annotation
Research skills

EXPERIENCE

Malayalam Chief Sub-Editor

Oxford University Press (July 2022 – December 2022)

- Provided content review and language advice for the creation of a Malayalam-Malayalam-English bilingualized dictionary.
- Identified modern Malayalam words to be included in dictionary.
- Verified the lexical content (definition, part of speech, translation, label etc.) produced by editors.
- Contributed to the creation and maintenance of a lexicographic style guide.
- Conducted research to find information on the cultural context and appropriateness of the words and definitions to be added to the dictionary.

Language Consultant

AU-KBC Research Centre (September 2019 – July 2022)

- Translated MOOC courses from English to Malayalam.
- Validated machine-translated texts to ensure their quality.
- Conducted research on different linguistic aspects.
- Experience in subtitling.

Subject Matter Expert (Independent contractor)

TCS, Mumbai (2019 June - 2019 November)

- Translated multiple choice questions of different domains.

Malayalam Language Consultant (Freelance)

What3words, London (February 2019 - June 2019)

- Evaluated Malayalam words to improve the wordlist.
- Tagged inappropriate words, homophones, spelling errors etc.

PAPER PUBLISHED

- Classification of Multiword Expressions in Malayalam (poster)
Proceedings of the WILDRE-6 Workshop @LREC2020, pages 55–59 Marseille, 20 June 2022

EDUCATION

- Central University of Kerala, India
M.A. Linguistics and Language Technology
2016- 2018
- Devamatha College (M.G.University, Kerala)
B.A. English Language and Literature
2013- 2016